

Lexicography and Dictionaries in the Information Age

Selected papers from the 8th ASIALEX International Conference,
organized by Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Airlangga and the Asian Association
for Lexicography (ASIALEX), held in Bali, Indonesia, on 20-22 August 2013.

Organizing Committee Members:

Drs. Aribowo, M.S.
Dr. Deny A. Kwary
Dr. Nur Wulan
Dra. Lilla Musyahda, M.Pd.
Mr. Gesang Menggala, M.Hum.
Mr. Adinugraha, M.Hum.

ASIALEX Board Members:

Prof. Yukio Tono (President), from Japan
Prof. Chu-Ren Huang (Vice-President), from Hong Kong
Dr. Deny A. Kwary (Secretary), from Indonesia
Prof. Shigeru Yamada (Treasurer), from Japan
Mrs. Susanne Bae, from South Korea
Prof. Gilles-Maurice de Schryver, from Belgium and South Africa
Prof. Shin Ishikawa, from Japan
Mr. Ilan Kernerman, from Israel
Prof. Lan Li, from Hong Kong

Editors:

Deny A. Kwary
Nur Wulan
Lilla Musyahda

August, 2013

Printed ISBN 978-602-7924-20-8

PREFACE

The 8th International Conference of the Asian Association for Lexicography (ASIALEX) was held at Dynasty Resort, Bali, Indonesia, on 20-22 August 2013. The local organizer of the conference was Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Airlangga. The theme of the conference is “Lexicography and Dictionaries in the Information Age”.

It is both a challenge and an opportunity to conduct this lexicography conference in Indonesia. On the one hand, lexicography is under-developed. For example, the biggest national language dictionary, *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (4th edition, 2008), contains only 41,250 lemmata and 48,799 sublemmata, and consists of a single volume with the total of 1,701 pages. On the other hand, Indonesia is a vast country, with a large number of languages. According to data from Ethnologue.com (accessed on 21 May 2013), from 7,105 living languages in the world, Indonesia has 706 living languages, of which only 21 are institutional, 97 are developing, 248 are vigorous, 265 are in trouble, and 75 are dying. Therefore, lexicography and dictionaries should play an important role here.

The conference has attracted the participation of not only lexicographers but also linguists, translators, teachers and other lexicography enthusiasts from 27 countries, as follows: Australia, Czech Republic, Denmark, France, Hong Kong, India, Indonesia, Iran, Israel, Italy, Japan, Luxembourg, Malaysia, Norway, Papua New Guinea, Philippines, Poland, PRC, Singapore, Slovenia, South Africa, South Korea, Sweden, Taiwan, Thailand, United Kingdom, and USA.

The featured speakers are Dr. Diah A. Arimbi (Indonesia), Prof. Henning Bergenholtz (Denmark), Dr. Adam Kilgarriff (UK), Prof. Robert Lew (Poland), and Prof. Yukio Tono (Japan). In total, there are 5 keynote presentations, 2 software presentations, 3 poster presentations, 59 parallel paper presentations, and 1 special session. From the 70 presentations, 50 of them submitted full papers. This Internet version of the proceedings comprises the full papers, the abstracts, and the texts from the poster sessions.

August 2013

Deny A. Kwary

Table of Contents

1.	The role of linguists in planning and making dictionaries in the modern information society <i>Henning Bergenholtz</i>	1
2.	Korean and English ‘dictionary’ questions: what do the public want to know? <i>Hilary Nesi and Susanna Bae</i>	11
3.	Illustrative phrases: a complement to a bilingual dictionary as a language learning resource <i>Mats-Peter Sundström</i>	20
4.	Project: Idiom, bilingual phraseological online dictionary <i>Ana Koren</i>	27
5.	Computer-aided lexicography and its implications for the sociopolitical climate in the Philippines: the case of the UP Sentro ng Wikang Filipino's development of a monolingual Filipino dictionary <i>Althea Enriquez, Rhandley D. Cajote, and Ramon G. Guillermo</i>	34
6.	Effective Components and Design of a Japanese-Filipino Learner’s Dictionary for Encoding <i>Paul Julian Santiago</i>	41
7.	“Bottom-up” Approach in Making Verb Entries in Monolingual Indonesian Learner’s Dictionary <i>Dora Amalia</i>	50
8.	The compilation of an etymological dictionary of English loanwords in Hong Kong and the development of the online version <i>Cathy S.P. Wong</i>	55
9.	Component Parts and Structure of Temple Architectural Dictionary in Tamil <i>Saravanan Raja</i>	60
10.	Lexicography as description of signs of times: the case of neologisms in Chinese <i>Tommaso Pellin</i>	64
11.	On the Evolution of Micro structural Composition in Chinese Dictionaries from a Perspective of Lexeme <i>Tao Yuanke</i>	69
12.	From paper to electronic dictionaries: Evolving dictionary skills <i>Robert Lew</i>	79
13.	On the Webification of The English-Chinese Dictionary <i>Gao Yongwei</i>	85
14.	CWIKIN: A Wiki that Helps Quicken the Development of Chinese Wordnet <i>Chih-Yao Lee, Yu-Yun Chang, Shu-Kai Hsieh, Jia-Fei Hong, Chu-Ren Huang</i>	91

15. A Study of Semantic Relations of English Compound Nouns and Compound Verbs <i>Ni Ketut Mirahayuni</i>	99
16. Compilation of the Korean Neologism Dictionary and Morphemic and Semantic Features of the Neologism <i>Kil-im Nam, Hyun-ju Song, and Jun Choi</i>	106
17. Mobile Dictionary Use and the Design of an Electronic Bilingual Dictionary on Mobile Phones for Thai Users <i>Jirapa Vitayapirak</i>	115
18. An Analysis of the Smart Phone Dictionary App Market <i>Christopher Winestock and Jeong Young-Kuk</i>	119
19. Challenges in Endangered Language Lexicography <i>Antonia Cristinoi and François Nemo</i>	126
20. The Problems in Writing the East Java Javanese Dictionary <i>Sri Andayani</i>	132
21. How to incorporate findings from learner corpus studies in EFL dictionaries <i>Shin'ichiro Ishikawa</i>	138
22. Newly observed phraseological units in present-day English – the example of <i>be in and out</i> <i>Ai Inoue</i>	145
23. Southeast Asian Englishes and the <i>Oxford English Dictionary</i> <i>Danica Salazar</i>	151
24. Lexical Database System for Accessing India's Heritage Texts (With special reference to Ayurveda) <i>Baldev Ram Khandoliyan and Girish Nath Jha</i>	157
25. The Dictionary as a Tool of Salvaging the Minority Language: A Case for Mendriq Negrito <i>Nor Hashimah Jalaluddin</i>	166
26. Enhancing learners' E-dictionary skills through strategy training <i>Toshiko Koyama</i>	173
27. Corpora and Word Sketches for Asian Lexicography <i>Adam Kilgarriff</i>	179
28. JMDictDB – Online Development and Maintenance System for the Japanese-Multilingual Dictionary <i>James Breen and Stuart McGraw</i>	188
29. Customizing usage notes on common collocation errors: a learner corpus-based study <i>Yoshiho Satake</i>	192

30. The impact of dictionary use on incidental vocabulary acquisition in reading context <i>Mei Xue</i>	200
31. Decoding undefined run-ons: Do online dictionaries do the job? <i>Alenka Vrbinč</i>	207
32. Definition of body element nouns in the Korean Lexical Network <i>Mi Hyun Kim</i>	214
33. Gender stereotypes seen in dictionary descriptions published in Japan <i>Yuka Ishikawa</i>	222
34. Putting words on wine: OENOLEX Burgundy, new directions in wine lexicography <i>Patrick Leroyer</i>	228
35. Electronic dictionaries and the integration of prosody in the lexicographical treatment of polysemy <i>François Nemo and Mélanie Petit</i>	236
36. LMF-based approach for detecting semantic anomalies in electronic dictionaries <i>Wafa Wali, Bilel Gargouri and Abdelmajid Ben Hamadou</i>	242
37. Tumbasang Diksyunaryo Ng Mga Katawagang Pangmilitar: A Translatological Lexicography <i>Rosario B. Dizon, Marie Joy D. Banawa, Zinab P. Bangkero, Noronsalam L. Datu, and Manna Hadassah D. Estrada</i>	253
38. Grading and sequencing information in EFL learner's dictionaries from the perspective of CEFR <i>Yukio Tono</i>	261
39. Compiling an English-Indonesian Dictionary as One of the English Language Learning Resources <i>Muhammad</i>	267
40. A corpus-based study on phrases and their valency patterns: Toward the improvement of dictionaries <i>Makoto Sumiyoshi</i>	272
41. Book-Form Dictionaries as Educational Devices in English Courses at a Major University in Japan <i>Simon Potter</i>	278
42. Apply Chinese Word Sketch Engine to Facilitate Lexicography <i>Shan Wang and Chu-Ren Huang</i>	285
43. New E-dictionary contents for Wi-Fi-enabled tablet devices <i>Toshihiko Uemura</i>	293
44. A Content Analysis on the Concordance Hits of <i>Indonesia</i> in Wordbank <i>Irpan Apandi Batubara</i>	299

45. Bilingual Dictionaries of Sports and Exercise Science <i>Zhiyu Li and Yifang Fan</i>	306
46. A Logical Dictionary with Granular Process Definitions <i>Adam Pease and Michal Svarny</i>	312
47. Leximancer software driven lexicography for dictionaries in the digital age <i>Charles Kivunja</i>	320
48. The Linguistic Turn and Gendering Language: A Case Study of Gender Perspectives in the Cambridge Advanced Learner's Dictionary, 3rd Edition <i>Diah A. Arimbi</i>	325
49. Application of Formal Ontology to Discourse Analysis and Lexical Markup in Legal Interpreting <i>Jennifer Cheung, Adam Pease, and Andrew Cheung</i>	332
50. Reconsidering "Prescriptiveness" and "Descriptiveness" <i>Masaaki Ogura</i>	339